

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ПРОГРАММЫ, УЧЕБНЫЕ ПЛАНЫ, ШКОЛЬНЫЕ УЧЕБНИКИ

Преодоление речевого недоразвития у детей с неродным русским языком

Г.В. ЧИРКИНА,

Институт коррекционной педагогики РАО,

А.В. ЛАГУТИНА,

Научно-исследовательский

институт столичного образования

ГБОУ ВПО МГПУ

Аннотация

Статья посвящена проблеме обучения и воспитания детей с нарушениями речи, для которых русский язык является неродным. Помимо речевой патологии для детей данной категории характерны специфические трудности в усвоении русской речи, обусловленные двуязычием в общении с родителями, интерференцией разных языковых систем. Авторы статьи показали варианты использования Программы обучения иноязычных дошкольников 5-7 лет с нарушениями речи в условиях образовательных учреждений с учетом ФГТ.

Ключевые слова

Речевая патология, речевые нарушения, русский неродной язык, дети-мигранты, двуязычие, диалог, полилог, коммуникативные ситуации, образовательные учреждения, ФГТ, дошкольник.

Проблематика двуязычия становится все более актуальной в связи с расширением межкультурных контактов. Считается, что в мире проявления билингвизма наблюдаются почти у половины детского населения.

Процессы миграции, охватившие все постсоветское пространство, привели к значительному увеличению в дошкольных образовательных учреждениях численности детей, для которых русский язык является неродным. Практика показывает, что часто эти дети зачисляются в логопедические детские сады для интенсивного усвоения русского языка. Однако использование в этих

целях коррекционно-развивающих логопедических технологий не приносит желаемого результата, так как они рассчитаны на принципиально иную категорию детей. В то же время многие основные методические положения и логопедические приемы постановки звуков, развития фонематического восприятия и др. могут быть продуктивными для формирования произношения звуков, словарного запаса и т. д. у детей с неродным русским языком.

Развитие детей этой категории характеризуется специфическими трудностями в усвоении русской фонетики, аграмматизмом в связных высказываниях и другими проблемами, обусловленными ограниченной речевой практикой в сфере русского языка, двуязычием в семье, интерференцией разных языковых систем в процессе речевой коммуникации.

У двуязычных детей, разумеется, могут наблюдаться разные формы речевых отклонений: заикание, дизартрия, ринолалия, алалия, дислалия и др. При этом наиболее отчетливо можно определить у ребенка проявления речевых нарушений, имеющих органическую природу и яркую симптоматику, которая достаточно четко проявляется в обеих языковых системах (например, судорожные запинки, назальный тембр голоса, межзубный сигматизм, общая смазанность речи, затрудненная артикуляция звуков и др.). В то же время выявление аграмматизма, парафазий, нарушений звуково-слоговой структуры слова и, в особенности, «скрытых» нарушений фонематического восприятия весьма затруднены.

Огромное значение для понимания природы речевого нарушения у ребенка дошкольного возраста имеет состояние его речевой деятельности на родном языке. Если родители или воспитатель обнаруживают у ребенка симптомы недоразвития или нарушения речи, процесс усвоения второго языка протекает с большими трудностями.

Поэтому при оценке речи двуязычных детей необходимо тщательно обследовать все речевые процессы на родном (доминантном) языке ребенка. Квалифицированное обследование речи в этих случаях должен осуществлять

логопед с помощью родителей. Необходимо провести соответствующую подготовительную работу с родителями, в доступной форме ознакомить их с процедурой обследования, но не демонстрировать при этом наглядный материал. Некоторые формы речевых нарушений (дизартрия, ринолалия, заикание, отдельные виды дислалии, нарушения голоса) опознаются довольно легко по явным фонетическим и просодическим признакам. Выявление фонематического недоразвития, нарушений слоговой структуры, аграмматизма, бедности словаря и др. признаков системного нарушения речи значительно труднее и требует согласованных с родителями приемов и перевода. При оценке состояния речи на родном языке учитываются все требования к комплексной психолого-педагогической диагностике.

Таким образом, привычная схема обследования ребенка с ФФН или ОНР для ребенка с неродным русским языком должна быть дополнена сведениями об уровне владения ребенком речью на родном языке и особенностях речевой среды в семье.

Большая осторожность необходима при диагностике фонематического недоразвития, проявляющегося в русской речи у детей с другим родным языком. В этих случаях требуется сопоставление двух фонетических и просодических систем языков — родного и русского (отсутствие некоторых русских звуков, особенности артикулирования, ударения и т. д.). Подробная схема обследования ребенка с речевой патологией, для которого русский язык — неродной, изложена в Программе логопедической работы с детьми, овладевающими русским (неродным) языком¹.

Несмотря на то, что изучению особенностей речевого развития, а также готовности к обучению в школе детей-билингвов с речевой патологией посвящено много работ (Бабаева Е.А., Касимова Э.Г., Савка Л.И, Муминова

¹ Чиркина Г.В., Лагутина А.В. Программа логопедической работы с детьми, овладевающими русским (неродным) языком // Программы дошкольных образовательных учреждений компенсирующего вида для детей с нарушениями речи. Коррекция нарушений речи / Автор-составитель Чиркина Г.В. — М.: Просвещение, 2010. — С. 176–224; 255–271.

Л.Р. и многие другие), на практике, в ситуации отсутствия нормативных документов, программ и методических разработок, дети данной категории обучаются по общеобразовательным программам и методикам, которые не учитывают специфику обучения детей русскому (неродному) языку.

Чтобы нерусский ребенок научился общаться на русском языке, ему необходимо преодолеть трудности фонетического порядка, т. е. научиться правильно произносить звуки и сочетания звуков русского языка, понимать лексическое значение русского слова; усвоить грамматический строй русского языка, который, как правило, значительно отличается от родного (различие в составе и функциях падежной системы, отсутствие в родном языке предлогов, наличие в русском и отсутствие в родном языке категории грамматического рода и многое другое).

С учетом специфики недоразвития устной речи детей со вторым русским языком нами была разработана «Программа логопедической работы с детьми, овладевающими русским (неродным) языком, обучающихся в специализированных группах для детей с нарушениями речи». В Программе реализован важнейший принцип овладения русской лексико-грамматической системой — коммуникативная целесообразность; выделены приоритетные направления нормализации фонетической и просодической стороны речи, обогащения лексики, практического овладения грамматическим строем, дополняющие специальные коррекционные программы для работы с детьми с нарушениями речи².

Данная Программа соответствует Федеральным государственным требованиям (ФГТ) к структуре основной общеобразовательной программы дошкольного образования. В соответствии с ФГТ в каждом дошкольном

² Чиркина Г.В., Филичева Т.Б., Туманова Т.В. Программа логопедической работы по преодолению общего недоразвития речи у детей // Программы дошкольных образовательных учреждений компенсирующего вида для детей с нарушениями речи. Коррекция нарушений речи / Автор-составитель Чиркина Г.В. — М.: Просвещение, 2010. — С. 72–117.

образовательном учреждении утверждается и реализуется основная общеобразовательная Программа. Эта Программа состоит из двух частей: обязательной (в том числе и коррекционная программа) и дополнительной, которая формируется участниками образовательного процесса. Часть основной общеобразовательной Программы, формируемой участниками образования, должна отражать специфику национально-культурных и демографических условий, в которых осуществляется образовательный процесс. Выбор дополнительной Программы, согласно ФГТ, может быть обусловлен особенностями контингента детей, посещающих ДООУ. В частности, ими могут быть и дети-мигранты, требующие дополнительной работы по освоению языка.

Основная задача, которая должна быть реализована в процессе реализации Программы, — это обеспечение равных стартовых возможностей для обучения детей в ДООУ. Без проведения дополнительной работы по изучению курса русского языка невозможна инклюзия детей с неродным русским языком в систему работы ДООУ.

Объем части Программы, формируемой участниками образовательного процесса, должен составлять не более 20% от общего объема Программы. Однако в зависимости от направленности функционирующих в образовательном учреждении групп детей дошкольного возраста возможны различные варианты соотношения обязательной и дополнительной частей Программы. Данное требование отражено в Программе логопедической работы с детьми, овладевающими русским (неродным) языком. Так, на начальном этапе обучения, когда ребенок с нерусским родным языком только поступает в учреждение, необходима массивированная индивидуальная работа по изучению русского языка для обеспечения скорейшей интеграции такого ребенка в русскоязычную среду. В дальнейшем количество и время дополнительных занятий сокращаются, ребенок включается в подгрупповые и групповые занятия совместно с русскоговорящими детьми.

Основным методическим приемом, служащим для реализации Программы логопедической работы с детьми, овладевающими русским (неродным) языком, является создание игровой ситуации, что также соответствует ФГТ.

Согласно ФГТ, решение образовательных задач должно осуществляться не только в процессе занятия, т. е. непосредственно организованной образовательной деятельности, но и при проведении режимных моментов, в самостоятельной деятельности детей при обязательном включении семьи. При написании Программы авторы уделяли особое внимание тем возможностям, которые предоставляются для реализации поставленных перед логопедами и воспитателями задач во время бытовой детской деятельности — умывания, одевания, приема пищи и т. д. На прогулках, в совместной со взрослыми деятельности создаются благоприятные условия для активации навыков употребления новых слов в самостоятельной речи детей, в разных формах диалогического взаимодействия. В Программе указывается, что эффективность коррекционно-развивающей работы напрямую зависит от заинтересованности родителей в успехах ребенка. Часто с родителями детей-мигрантов необходимо проводить разъяснительную работу о важности употребления в семье русского языка, о создании в семье специальных условий, которые позволили бы сохранить национальную самоидентичность, национальную языковую культуру, но в то же время позволили бы ребенку интегрироваться в русскоязычную среду.

Программа основывается на принципе коммуникативной направленности и комплексно-тематическом принципе обучения неродному языку. Для того чтобы помочь педагогам в реализации данной Программы, в ней раскрыто содержание учебного материала по 9 основным темам:

- «Знакомство»;
- «Семья»;
- «Наш дом»;
- «В гостях»;
- «Мое здоровье»;

- «В магазине»;
- «В транспорте»;
- «Времена года и погода»;
- «Моя страна, мой город».

Каждый тематический блок включает словарь-минимум и примерные лексико-грамматические модели, обслуживающие речевые ситуации с учетом речевых возможностей детей. Прохождение темы предусматривает моделирование наиболее частотных коммуникативных ситуаций, например, ситуации знакомства, приема у врача, посещения аптеки или магазина.

Для реализации этого принципа авторами специально разработаны диалоги, максимально приближенные к естественной разговорной речи и ориентированные на формирование коммуникативных навыков на русском языке у иноязычных детей с речевой патологией. Известно, что диалогическая речь менее развернута, чем монологическая, ее восприятие облегчает мимика, жесты, речевые клише, допускаемые повторы, она проще и синтаксически. Использовались несколько видов диалогов, различных по содержанию и установке на взаимодействие партнеров:

- **Диалог — обмен информацией**, в котором информирование происходит с одной стороны или с обеих взаимно (*— У меня дома живет кошка. — А у меня — попугай*).

- **Диалог — планирование совместных действий**, в котором предполагается положительная реакция на опорную реплику (*— Сейчас мы пойдем в гости к Мише. — Я очень хочу пойти к Мише*).

- **Диалог — спор**, который состоит из реплики-утверждения и реплики-отрицания (*— Мы купим тебе это желтое платье. — Нет, я хочу красное платье. Давай выберем красное платье*).

- **Диалоги разговорного клише**, которые дают возможность усвоить набор наиболее устойчивых речевых конструкций для данной коммуникативной ситуации (*— Приходите, пожалуйста, ко мне в гости. — Спасибо, обязательно придем*).

Усложнение речевого материала осуществляется в процессе организации различных форм работы над диалогом. На начальном этапе обучения используется диалог с логопедом, в дальнейшем дети объединяются в подгруппу из 3–5 человек, и только к концу учебного года коммуникативные умения и навыки, полученные на предыдущих занятиях, закрепляются в группе до 12 человек.

Приведем для примера варианты проведения диалога, полилога и составления монолога к теме «Знакомство».

Диалог Р — реплика В — вопрос О — ответ	Полилог Р — реплика В — вопрос О1 — ответ первого ребенка О2 — ответ второго ребенка	Монолог
<p>Р: Привет! Здравствуй! О: Привет! Здравствуй! В: Как тебя зовут? (Как твое имя?) О: Меня зовут ... (Мое имя...) В: А как меня зовут? (Как мое имя?) О: Вас зовут... (Ваше имя...) В: Сколько тебе лет? О: Мне 5 лет. Р: Пока! До свидания! О: До свидания!</p>	<p>Р: Доброе утро (день, вечер)! О1: Здравствуйте! О2: Доброе утро (день, вечер)! В: Как тебя зовут? О1: Меня зовут ... В: А тебя? О2: Меня зовут ... В: А как его имя? О1: Его имя.... В: А как его зовут? О2: Его зовут.... В: А как меня зовут? О1: Вас зовут... В: И ты знаешь, как мое имя? О2: Ваше имя... Р: До встречи! Пока! О1: До свидания! О2: До свидания!</p>	<p>Здравствуйте! Меня зовут ..., мне 7 лет. Я приехал из ... Давайте познакомимся!</p> <p>Привет! Мое имя ... Я приехал из ... Будем дружить!</p>

Для закрепления речевого материала темы педагогам рекомендуется разыгрывать ситуацию знакомства: детей в группе со взрослыми и друг с другом; сказочных персонажей или игрушек друг с другом, сказочных персонажей и игрушек с детьми; детей со сказочными персонажами и игрушками. Нужно тренировать детей в подборе наиболее подходящего речевого клише в игровой ситуации знакомства или встречи: незнакомого

взрослого и ребенка; знакомого постороннего взрослого и ребенка; знакомого родного взрослого и ребенка; двух знакомых детей; незнакомых детей. Следует учить детей определять ошибки в разыгранных ситуациях встречи или знакомства вежливого героя и невежливого антигероя (Знайка и Незнайка, Малыш и Карлсон, Степашка и Хрюша и т. д.).

В результате прохождения всех девяти тем дополнительной программы у детей должны быть сформированы следующие навыки общения:

- понимание обращенной к ним речи, как в виде отдельных предложений, так и в виде короткого текста (в рамках предусмотренного программой языкового материала). Ребенок, соответственно, выполняет просьбы, выбирает предмет или сюжетную картину по описанию, оценивает то или иное явление (предмет, ситуацию) по словесному описанию;
- употребление форм вежливости при высказывании просьбы и благодарности;
- использование не только отдельных речевых операций, но и комплексное их применение в изменяющейся ситуации общения;
- ориентировка в ситуации общения и самостоятельное нахождение речевого решения в новой ситуации, выбор для этого соответствующих слов и грамматических средств;
- творческое использование изучаемого языкового материала в воображаемых, сказочных ситуациях.

Программа логопедической работы с детьми, овладевающими русским (неродным) языком, полностью соответствует Федеральным государственным требованиям к структуре основной общеобразовательной программы дошкольного образования (ФГОТ), апробирована и внедрена в практику работы государственных образовательных учреждений.

Литература

Федеральные государственные требования к структуре основной общеобразовательной программы дошкольного образования/ М-во образования и науки Рос. Федерации. — М.: Просвещение, 2012. — 14 с.

Чиркина Г.В., Лагутина А.В. Программа логопедической работы с детьми, овладевающими русским (неродным) языком / Программы дошкольных образовательных учреждений компенсирующего вида для детей с нарушениями речи. Коррекция нарушений речи / Автор-составитель Чиркина Г.В. — М.: Просвещение, 2010. — С. 176–224; 255–271.

Чиркина Г.В., Филочева Т.Б., Туманова Т.В. Программа логопедической работы по преодолению общего недоразвитию речи у детей // Программы дошкольных образовательных учреждений компенсирующего вида для детей с нарушениями речи. Коррекция нарушений речи / Автор-составитель Чиркина Г.В. — М.: Просвещение, 2010. — С. 72–117.